‘Incensário’ ou ‘altar de incenso’? *Hebreus 9.4*

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

O que nos interessa aqui é a palavra grega θυμιατηριον, que ocorre apenas aqui no N.T. Na LXX o significado da palavra é ‘incensário’, e esse é claramente o significado pretendido aqui. Mas, infelizmente, versões modernas como NVI, LH, ARA, etc. traduzem “altar de incenso”, estabelecendo assim uma contradição com o Antigo Testamento. [O que poderia ter motivado um procedimento tão perverso?] De acordo com Êxodo 30.6, o altar de incenso foi colocado em frente à cortina que conduzia ao Santo dos Santos, e assim ficava no Lugar Santo, não no Santo dos Santos. A única referência a este incensário em particular parece estar em Levítico 16.12, onde deveria ser usado atrás da segunda cortina para esconder a Arca com fumaça. Visto que esse incensário só seria usado uma vez por ano (no dia da expiação), ele pode muito bem ter sido guardado logo atrás de um canto da segunda cortina (onde o sumo sacerdote poderia recuperá-lo sem olhar para dentro) e, portanto, o autor de Hebreus estaria correto ao dizer que o incensário estava atrás da segunda cortina, enquanto o altar estava na frente dela. De qualquer forma, é evidente que aquele incensário era usado apenas dentro do Santo dos Santos, e por isso seria apropriado dizer que a área “tinha” um incensário dourado.